

préhender dans sa globalité. Mais l'aide humanitaire, qu'il s'agisse de l'aide alimentaire ou médicale, est un élément que nous prenons en compte dans notre programme.

En réponse à la question de M. Reich concernant la coordination des aides privées, j'admets que j'en ai parlé de manière générale, mais il est certain que le Département fédéral des affaires étrangères souhaite, dans toute la mesure possible, que ceux qui ont des projets d'aide tout à fait privés prennent contact avec nous, de manière à ce que toutes ces aides soient coordonnées pour mieux les répartir, afin d'éviter un afflux sur un seul point dans un seul pays, de façon à mieux encadrer des aides publiques.

Je le répète, le Département fédéral des affaires étrangères est prêt à coordonner et même à soutenir des projets privés.

Scheidegger: Ich kann unter diesen Voraussetzungen auch den Eventualantrag zurückziehen. Sie müssen das nicht speziell mir sagen, Herr Bundesrat, sondern vielleicht intern. Entsprechende Gesuche fielen nicht gerade auf warmen Boden, als man um Spitalhilfe für Polen nachsuchte. Deshalb bin ich froh, dass der Bundesrat sagt, das sei möglich. Ich ziehe meinen Eventualantrag zurück.

Reimann Maximilian: Herr Bundesrat, Sie haben auch mich überzeugt, dass ein Rahmenkredit nicht mit Einzelaspekten überlastet werden soll. Ich füge mich dem, danke Ihnen und leiste meinerseits einen Beitrag zur Reinhaltung der politischen Rahmenkreditkultur. Ich ziehe auch meinen Antrag zurück, wohl wissend, dass er in Ihrem Departement in guten Händen ist.

Zurückgezogen – Retiré

Art. 3

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil des Etat

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Beschlussentwurfes

138 Stimmen
(Einstimmigkeit)

An den Bundesrat – Au Conseil fédéral

Ad 89.075

Motion der Kommission für auswärtige Angelegenheiten Ausbildungsangebot der Parlamentsdienste

Motion de la Commission des affaires étrangères Offre de formation des Services du Parlement

Wortlaut der Motion vom 19. Februar 1990

Das Büro wird beauftragt, im Rahmen eines Beitrages von schweizerischen Dienstleistungen zugunsten ausländischer Staaten, welche Demokratie, Menschenrechte und Parteienpluralismus verwirklichen wollen, die folgenden Massnahmen vorzukehren:

Die Parlamentsdienste werden beauftragt, ein Ausbildungs- und Besuchsprogramm in Zusammenarbeit mit Vertretern des

Parlamentes auszuarbeiten und vorzulegen, welches im wesentlichen folgenden Zielsetzungen dienen sollte:

- a. praktische Einführung in die Funktionsweise des schweizerischen Parlamentes;
- b. Vermittlung von Fachwissen, das für die Planung, Organisation und Abwicklung der parlamentarischen Arbeit benötigt wird;
- c. praktische Vermittlung der Beziehungen und des Zusammenspiels zwischen Verwaltung einerseits und Parlament andererseits als Konkretisierung des Prinzips der Gewaltentrennung.

Texte de la motion du 19 février 1990

Le Bureau est chargé, dans le cadre de services offerts par la Suisse en faveur d'Etats étrangers qui aspirent à la démocratie, de mettre en pratique les droits de l'homme et le pluripartisme, de prendre les mesures suivantes:

Les Services du Parlement sont chargés d'élaborer et de proposer, en collaboration avec des représentants du Parlement, un programme de formation et de visite qui visera pour l'essentiel les objectifs suivants:

- a. introduction au fonctionnement du Parlement suisse;
- b. transmission des connaissances techniques nécessaires à la planification, l'organisation et le déroulement du travail parlementaire;
- c. information sur les relations et la collaboration entre l'administration et le Parlement afin de montrer concrètement l'application du principe de la séparation des pouvoirs.

Schriftliche Begründung

Mit dem skizzierten Ausbildungs- und Besuchsprogramm der Parlamentsdienste soll das Parlament in Ergänzung zur Vorlage des Bundesrates (89.075) eine eigene und gezielte Anstrengung zur Unterstützung des Reform- und Demokratisierungsprozesses in der Welt unternehmen. Das Angebot gilt universell gegenüber allen Staaten, die entsprechende Bedürfnisse anmelden.

Solche Dienstleistungen werden heute schon von verschiedenen Staaten mit entwickelter parlamentarischer Demokratie auf breiter Basis angeboten. Das schweizerische Parlament mit seiner in verschiedener Hinsicht spezifischen politischen Konstellation (Konkordanzdemokratie, Vielparteiensystem, Mehrsprachigkeit) ist ebenso in der Lage, einen besonderen Beitrag zu leisten.

Dabei geht es nicht um die Anpreisung unseres eigenen politischen Systems, sondern um die nüchterne Vermittlung von Organisation und Ablauf parlamentarischer Arbeit und um Gewährung von Einblick in Theorie und Praxis von Gewaltentrennung und Handhabung der Menschenrechte.

Dem vorgeschlagenen Ausbildungs- und Besuchsprogramm könnte folgendes Konzept zugrundeliegen:

– Die Ausbildung erfolgt in der Form eines Stages oder Besuchs bei den Parlamentsdiensten. Es könnten zeitlich begrenzte Aufenthalte und Mitarbeit in den Fraktionen der Bundesversammlung sowie in der allgemeinen Bundesverwaltung einbezogen werden.

– Die Ausbildung und deren Effizienz wird von einem kleinen Expertenausschuss begleitet. Sie erfolgt wenn möglich in Zusammenarbeit mit anderen Parlamentsdiensten und Organisationen, die bereits Erfahrung auf diesem Gebiet haben (Interparlamentarische Union, Europäisches Zentrum für parlamentarische Wissenschaft und Dokumentation, Internationales Demokratieinstitut des Europarates).

– Die Kriterien für die Auswahl der Stagiaires, deren Herkunftsländer sowie die Fragen der Finanzierung werden in Zusammenarbeit zwischen den Parlamentsdiensten und dem Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten festgelegt.

Das Projekt soll aufzeigen, welche zusätzlichen Erfordernisse personeller, finanzieller und eventuell räumlicher Natur bei den Parlamentsdiensten notwendig sind.

Développement par écrit

Le programme esquissé de formation et de visite des Services du Parlement doit permettre à l'Assemblée fédérale d'entre-

prendre un effort particulier et ponctuel de soutien au processus de réforme et de démocratisation en cours dans le monde, en complément au message du Conseil fédéral (89.075). L'offre est valable pour tous les Etats qui en signalent le besoin. De telles prestations sont déjà largement offertes par divers Etats dotés d'une démocratie parlementaire développée. Le Parlement suisse, avec ses caractéristiques particulières à plusieurs points de vue (démocratie de consensus, système multipartite, multilinguisme) est également capable de fournir une contribution particulière. Il ne s'agit pas de faire l'éloge de notre propre système politique, mais d'entremettre simplement l'organisation et le déroulement du travail parlementaire et de permettre un droit de regard sur la théorie et la mise en pratique de la séparation des pouvoirs et sur la mise en oeuvre des droits de l'homme.

Le programme de formation et de visites proposées pourra se présenter comme suit:

- La formation se donnera sous la forme d'un stage ou d'une visite des services du Parlement. On pourra y inclure des stages et une collaboration d'une durée limitée au sein des groupes de l'Assemblée fédérale ainsi que dans l'administration générale de la Confédération.

- Un petit comité d'experts sera chargé du suivi de cette formation et de l'analyse de son efficacité. Dans la mesure du possible, cette formation sera organisée en collaboration avec d'autres services parlementaires et institutions ayant déjà de l'expérience dans ce domaine (Union parlementaire, Centre européen de recherche et de documentation parlementaires, Institut pour la démocratie du Conseil de l'Europe).

- Les critères pour le choix des stagiaires, leur pays d'origine ainsi que les questions touchant le financement seront étudiées en collaboration avec les Services du Parlement et le Département fédéral des affaires étrangères.

Le projet devra mettre en évidence les exigences supplémentaires indispensables aux Services du Parlement (personnel, finances, locaux).

Antwort des Büros vom 2. März 1990

Das Büro anerkennt die Wünschbarkeit solcher Ausbildungsmassnahmen durch die Parlamentsdienste. Das von der Kommission für auswärtige Angelegenheiten aufgeworfene Problem muss gründlich studiert werden. Vorgängig sind die Personal- und Raumprobleme zu lösen. Aus diesem Grund beantragt das Büro, die Motion in ein Postulat umzuwandeln und die Verwaltungskommission zu beauftragen, mit den Parlamentsdiensten das Vorhaben zu prüfen.

Réponse du Bureau du 2 mars 1990

Le Bureau reconnaît l'intérêt d'une offre de formation des Services du Parlement. Le problème soulevé par la Commission des affaires étrangères nécessite une étude approfondie. Des questions de personnel et de locaux doivent être préalablement résolues. C'est la raison pour laquelle le Bureau propose d'accepter la motion sous forme de postulat et de charger la Commission administrative de l'étude du problème soulevé, avec les Services du Parlement.

Antrag des Büros

Der Nationalrat wird eingeladen, die Motion in der Form eines Postulates anzunehmen.

Proposition du Bureau

Le Conseil national est invité à accepter la motion sous forme de postulat.

Hösli, Sprecher des Büros: Wie Sie aus der schriftlichen Stellungnahme des Büros entnehmen konnten, beantragt Ihnen dieses die Umwandlung dieser Motion in ein Postulat. Wenn diese Umwandlung beantragt wird, so nicht etwa, weil man den berechtigten Anliegen der Kommission für auswärtige Angelegenheiten nicht die nötige Aufmerksamkeit schenken wollte, sondern im Gegenteil, weil man möglichst rasch handeln will. Dazu ist die starre und einengende Form der Motion jedoch nicht geeignet. Ein Postulat lässt den nötigen Spielraum offen.

Unser Generalsekretär musste feststellen, dass die Parlamentsdienste in den heutigen Dotierungen nicht in der Lage sind, die Motionsforderungen zu erfüllen, vor allem nicht innert nützlicher Frist.

Mit dem Bundesbeschluss über die Parlamentsdienste vom 7. Oktober 1988, also vor knapp anderthalb Jahren, haben wir, der Nationalrat, neu eine Verwaltungskommission beschlossen, welche die Aufsicht über die Parlamentsdienste ausübt. Sie steht laut Artikel 7 des erwähnten Bundesbeschlusses der Geschäftsleitung der Parlamentsdienste vor. Diese Kommission wird sicher auch prüfen, ob andere Organisationen, zum Beispiel die Pro Helvetia, beigezogen werden können.

Herr Kollege Widmer hat übrigens heute vormittag entsprechendes Mitwirken dieser Organisation in Aussicht gestellt und in verdankenswerter Weise bereits verschiedene Möglichkeiten der Pro Helvetia aufgezeigt. Auch eine Zusammenarbeit zwischen den Parlamentsdiensten und solchen Organisationen wird prüfenswert sein.

Die Verwaltungskommission setzt sich zurzeit wie folgt zusammen: die Ständeräte Cavelti – dieser als Präsident –, Affolter und Schönenberger, die Nationalräte Bremi, Ruffy und Widmer. Die Verwaltungskommission bestimmt laut Artikel 8 des Bundesbeschlusses über die Parlamentsdienste einen Beauftragten der Verwaltungskommission. Dies ist abwechselungsweise für zwei Jahre ein Ständerat oder ein Nationalrat. Zurzeit ist dies Herr Ständerat Affolter.

In diesem Sinn und im Interesse des Anliegens der Kommission für auswärtige Angelegenheiten ersuche ich Sie im Namen und Auftrag des Büros des Nationalrates, der Postulatsform zuzustimmen.

M. Longet, porte-parole du Bureau: Je dirai d'emblée que le Bureau accepte volontiers l'idée de la Commission des affaires étrangères et qu'il se félicite qu'une commission ait pris l'initiative de proposer, au moment où nous parlons d'une aide concrète aux démocraties renaissantes dans les pays de l'Est, les services pratiques et concrets de notre propre Parlement. Nous sommes absolument d'accord que le Parlement suisse s'insère lui-même dans l'effort de soutien et de solidarité que nous avons décidé aujourd'hui.

L'étude demandée par la commission – je puis vous l'assurer – sera réalisée rapidement et complètement et nous pouvons vous garantir que nous allons tout entreprendre pour que ce travail puisse se faire dans les meilleurs délais. Par contre, ce que nous ne pouvons pas garantir, c'est que le programme proposé sera exactement celui suggéré par la Commission des affaires étrangères. Il faut que nous fassions l'analyse des besoins et celle des moyens. Vous aurez un programme le plus rapidement possible, mais peut-être pas exactement celui demandé dans la motion.

C'est uniquement pour cette raison que le Bureau, respectueux parmi tous – et c'est bien son rôle – des formes, vous propose de transformer la motion en postulat. Ce n'est donc nullement une pondération du degré d'intensité de notre engagement. Nous avons le même engagement que la commission, mais pour une raison purement formelle, nous préférons d'abord faire l'étude et ensuite vous proposer les moyens concrets qui seront les plus adéquats pour répondre à cette demande.

Bundi, Berichterstatter: Nachdem das Sekretariat der Auffassung war, diese Motion der Kommission gehöre direkt integriert zum vorangegangenen Geschäft, wurde sie nicht speziell auf der Tagesordnung aufgeführt. Ich muss Sie deshalb bitten, sie aus Ihren Unterlagen hervorzuholen, damit Sie sich über den Inhalt orientieren können.

Worum geht es? Die Kommission für auswärtige Angelegenheiten ist der Auffassung, dass unsere Parlamentsdienste ein Ausbildungsangebot schaffen und anbieten sollen gegenüber Ländern, die die Demokratie weiterentwickeln, den Parteienpluralismus verwirklichen und die Menschenrechte einhalten wollen.

In diesem Sinne hat sie vorgesehen, dass dieses Ausbildungs- und Besuchsprogramm, das universell für alle werdenden Demokratien gelten soll, umfassen sollte: einmal eine

praktische Einführung in die Funktionsweise des schweizerischen Parlaments, dann die Vermittlung von Fachwissen, das für die Planung, Organisation und Abwicklung der parlamentarischen Arbeit benötigt wird, und eine praktische Vermittlung der Beziehungen und des Zusammenspiels zwischen Verwaltung einerseits und Parlament andererseits als Konkretisierung des Prinzips der Gewaltentrennung. Wir haben diese Anliegen noch speziell begründet.

Ich darf noch anfügen, dass es eine ganze Reihe von ausländischen Parlamenten gibt, die schon solche Dienste eingerichtet haben, zum Teil schon seit Jahrzehnten. Insbesondere das englische Unterhaus ist führend in dieser Beziehung und hat einen ansehnlichen Etat zur Verfügung gestellt.

Ich darf auch daran erinnern, dass die Europäische Parlamentspräsidentenkonferenz von 1986 in Lissabon das Thema «Hilfe an werdende Demokratien» behandelte und in diesem Zusammenhang an die verschiedenen nationalen Parlamente appelliert hat, sie möchten in diesem Sinne, wie es vor allem das englische Unterhaus praktiziert, tätig werden.

Das Ausbildungsangebot, das wir sehen, würde sich nicht nur an die Länder von Osteuropa richten, sondern universell sein gegenüber allen Ländern, die eine solche Ausbildung wünschten.

Wir sind der Auffassung, dass das auch einer stärkeren Einbindung des Parlaments in die Aussenpolitik entspricht. Aus diesem Grunde sollte dieses Anliegen nicht einfach als Postulat verabschiedet werden, sondern als Motion, als verbindlicher Auftrag. Unsere Parlamentsdienste können und sollen ein Projekt ausarbeiten, sollen auch die Auswirkungen dieses Projektes sowohl finanzieller wie personeller Natur abschätzen und uns dann dieses Projekt vorlegen.

Es geht nicht an, dass man das mit einem Postulat auf die lange Bank schiebt.

Im Namen der Kommission möchte ich Sie bitten, die Motion als solche zu überweisen.

M. Grassi, rapporteur: Vous connaissez le contenu de la motion de la Commission des affaires étrangères. Cette dernière n'a pas eu l'occasion de se prononcer sur la proposition du Bureau quant à la transformation de celle-ci en postulat. Personnellement, je crois que ce qui est déterminant, c'est de montrer la volonté du Parlement de venir en aide dans le domaine des services parlementaires. La motion est peut-être un peu impérative, le postulat laisse au Bureau la possibilité d'une appréciation.

Ce que la commission désire, c'est l'élaboration d'un projet sur lequel on devra se pencher ultérieurement. Il vous appartient donc de décider de la meilleure forme que vous entendez donner à cette proposition.

Hösl, Sprecher des Büros: Ich habe versucht, Ihnen darzulegen, dass das Büro gewillt ist zu handeln, und zwar rasch. Ich bin deshalb erstaunt, dass Herr Präsident Bundi trotzdem an der Motion festhält. Die Motion engt das Vorgehen auch der Parlamentsdienste unnötig ein und belässt nicht den nötigen Spielraum, zum Beispiel für das Zusammenwirken mit der Pro Helvetia, wie Sie gehört haben.

Ich möchte darauf hinweisen, dass eine Motion schliesslich auch noch vom anderen Rat gutgeheissen werden muss. Damit geht unnötig Zeit verloren. Für einmal, aufgrund der Zusage des Büros, können wir rascher und besser in Form des Postulates als mit der Motion helfen.

Ich bitte Sie, dem Postulat zuzustimmen.

Abstimmung – Vote

Für Ueberweisung als Postulat	offensichtliche Mehrheit
Für Ueberweisung als Motion	Minderheit

89.669

Postulat Mühlemann

Technische Zusammenarbeit und Finanzhilfe gegenüber osteuropäischen Ländern

Europe de l'Est. Coopération technique et aide financière

Wortlaut des Postulates vom 5. Oktober 1989

Die als Folge des politischen Kurswechsels in Russland einsetzende Desintegration Osteuropas kann zu einer Verbesserung des Verhältnisses West-Ost führen. Im besondern scheinen die beiden Reformnationen Ungarn und Polen mit ihren Demokratisierungsbestrebungen eine brückenartige Funktion in den Beziehungen gegenüber Westeuropa zu übernehmen. Da beide Länder hoch verschuldet sind und mit grossen wirtschaftlichen Schwierigkeiten kämpfen, ist westeuropäische Hilfe erwünscht.

Es fehlt in der kommunistischen Planwirtschaft vor allem an der Fähigkeit, in einer arbeitsteiligen Gemeinschaft unternehmerisch zu denken und zu handeln. Aus diesen Gründen genügt reine Kredithilfe à la Marshall-Plan nicht, sondern sie muss ergänzt werden durch Vermittlung von fachtechnischem Wissen und Können, Beratung im Managementbereich und Unterstützung in der organisatorischen Infrastruktur. Die Schweiz hat als neutraler Staat die Chance, allein oder im Verbund mit der Efta, eine aktive Rolle zu spielen.

Der Bundesrat wird deshalb eingeladen, folgende Massnahmen zu treffen:

1. Ueberprüfung der Entwicklungszusammenarbeit mit Schwergewichtsverlagerung bei der technischen Zusammenarbeit und Finanzhilfe vor allem gegenüber Ungarn und Polen.
2. Ergänzung der Lebensmittel- und Finanzhilfe durch unternehmensbezogene Expertenhilfe.
3. Aufbau von Projekten der Entwicklungszusammenarbeit in Kooperation mit der schweizerischen Wirtschaft, vor allem für Klein- und Mittelbetriebe.

Texte du postulat du 5 octobre 1989

A la suite du changement d'orientation politique intervenu en Russie, le bloc de l'Europe de l'Est commence à se désintégrer, ce qui pourrait conduire à une amélioration des relations Est-Ouest. Il semble notamment que la Hongrie et la Pologne, qui ont entrepris une réforme en vue d'une certaine démocratisation, pourraient remplir un rôle d'intermédiaire dans les relations entre l'Est et l'Ouest. Comme les deux pays sont fortement endettés et ont de grandes difficultés économiques, il serait souhaitable que l'Europe occidentale leur accorde son aide.

Dans l'économie planifiée des pays communistes, c'est surtout la capacité de penser et d'agir en termes d'entreprise dans une collectivité fonctionnant selon la division du travail qui fait défaut. C'est la raison pour laquelle une aide sous forme de crédit comme dans le plan Marshall ne suffit pas: il faut aussi transmettre le savoir-faire technique, conseiller en matière de gestion d'entreprise et fournir un appui à l'infrastructure organisationnelle. En tant qu'Etat neutre, la Suisse a la chance de pouvoir jouer un rôle actif à cet égard, que ce soit seule ou dans le cadre de l'AELE.

C'est pourquoi le Conseil fédéral est invité à prendre les mesures suivantes:

1. Réexaminer les principes de la coopération au développement en mettant davantage l'accent sur la coopération technique et l'aide financière, notamment à l'égard de la Hongrie et de la Pologne.
2. Compléter l'aide financière et alimentaire en fournissant l'assistance d'experts liés aux entreprises.

Motion der Kommission für auswärtige Angelegenheiten Ausbildungsangebot der Parlamentsdienste

Motion de la Commission des affaires étrangères Offre de formation des Services du Parlement

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1990
Année	
Anno	
Band	II
Volume	
Volume	
Session	Frühjahrssession
Session	Session de printemps
Sessione	Sessione primaverile
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	06
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	Ad 89.075
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	13.03.1990 - 08:00
Date	
Data	
Seite	371-373
Page	
Pagina	
Ref. No	20 018 362

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.